

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 44 (2017)  
**Heft:** 168

**Artikel:** Appel à traduire : la langue de chez nous  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045180>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# APPEL À TRADUIRE : LA LANGUE DE CHEZ NOUS

*Comité de rédaction*

## La langue de chez nous (1985), d'Yves Duteil

1. C'est une langue belle avec des mots superbes  
Qui porte son histoire à travers ses accents  
Où l'on sent la musique et le parfum des herbes  
Le fromage de chèvre et le pain de froment

2. Et du Mont-Saint-Michel jusqu'à la Contrescarpe  
En écoutant parler les gens de ce pays  
On dirait que le vent s'est pris dans une harpe  
Et qu'il en a gardé toutes les harmonies

3. Dans cette langue belle aux couleurs de Provence  
Où la saveur des choses est déjà dans les mots  
C'est d'abord en parlant que la fête commence  
Et l'on boit des paroles aussi bien que de l'eau

4. Les voix ressemblent aux cours des fleuves et des rivières  
Elles répondent aux méandres, au vent dans les roseaux  
Parfois même aux torrents qui charrient du tonnerre  
En polissant les pierres sur le bord des ruisseaux

5. C'est une langue belle à l'autre bout du monde  
Une bulle de France au nord d'un continent  
Sertie dans un étau mais pourtant si féconde  
Enfermée dans les glaces au sommet d'un volcan

6. Elle a jeté des ponts par-dessus l'Atlantique  
Elle a quitté son nid pour un autre terroir  
Et comme une hirondelle au printemps des musiques  
Elle revient nous chanter ses peines et ses espoirs

7. Nous dire que là-bas dans ce pays de neige  
Elle a fait face aux vents qui soufflent de partout,  
Pour imposer ses mots jusque dans les collèges  
Et qu'on y parle encore la langue de chez nous



8. C'est une langue belle à qui sait la défendre  
Elle offre les trésors de richesses infinies  
Les mots qui nous manquaient pour pouvoir nous comprendre  
Et la force qu'il faut pour vivre en harmonie

9. Et de l'Ile d'Orléans jusqu'à la Contrescarpe  
En écoutant chanter les gens de ce pays  
On dirait que le vent s'est pris dans une harpe  
Et qu'il a composé toute une symphonie

Pour le numéro d'avril 2018, le comité de rédaction lance un appel à traduction particulier. Il s'agit de traduire et d'adapter le texte de la chanson « La langue de chez nous » d'Yves Duteil.



- Le texte comprend 9 strophes. Il vous est demandé d'en choisir uniquement 7. Merci d'indiquer le numéro des strophes.
- Les lieux (Mont-Saint-Michel, Contrescarpe, Provence, Atlantique, Ile d'Orléans) sont à adapter à votre situation géographique.
- Il vous est même possible d'adapter le vocabulaire à celui de votre région, tout en conservant l'esprit du texte original. Merci de préciser à la fin du texte les mots adaptés à votre vocabulaire suivis de la traduction française. Par exemple, si vous n'utilisez pas le mot harpe, mentionnez le mot choisi et sa traduction.

**Délai pour l'APPEL À TRADUCTION d'avril : vendredi 16 février 2018**



Patoisants à Yverdon, dimanche 24 septembre 2017. Photos Bretz.